

Буторина Н. В.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА "НАУКА" (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/5.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 16-18. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

су репрезентативов. Его иллокутивная цель - позиционирование пива, основанное на положительных ассоциациях, связанных с регионом, где оно производится. В немецком языке это выражается посредством прямого сравнения, апеллирующего к определённым стереотипам, существующим в сознании целевой аудитории Германии и относящимся к концепту образа Баварии.

В Баварии находится 2/3 пивоварен Германии, эта земля ассоциируется с высоким качеством пива, Октоберфестом, живописной природой и т.д., соответственно с данными характеристиками соотносится рекламируемая марка пива. При передаче на русский язык вместо сравнения, использованного в немецком слогане (пива и земли, где оно производится) в его русском варианте было использовано прилагательное в функции определения, образованное от имени собственного и слоган приобрёл следующий вид: «Баварское пиво. То самое...». Помимо замены стилистического приёма, само предложение было также подвергнуто переводческой трансформации - парцелляции: разбито на два. С точки зрения языка, дословный перевод вероятнее всего был бы менее звучным, что также необходимо учитывать при передаче слоганов. Помимо этого атрибутивная конструкция более явно апеллирует к вышеизложенному ассоциативному ряду. Для русских данный ряд, также как и для немцев начнётся с образа пива, известного на весь мир, т.е. русская аудитория прежде всего воспримет этот слоган в контексте качества «настоящего немецкого» пива. Дополнительные ассоциации с праздником, красотой природы и т.д. будут немного «сдвинуты на второй план», что в основном связано с культурологическими знаниями. В данном случае, можно заключить, что при передаче слогана иллокуция претерпела незначительные изменения под влиянием не столько языкового оформления, сколько сложившихся в обществе культурно-исторических стереотипов, однако, слоган выполняет свои функции и соответствует иллокутивной цели. В целом он одинаково воздействует на немецкоговорящую и русскоговорящую целевые аудитории, поскольку в обоих случаях Бавария ассоциируется с солнечной землёй, известной на весь мир своим пивом и Октоберфестом.

Таким образом, при передаче рекламных текстов на иностранный язык основной задачей является сохранение иллокутивной цели и перлокуции. Для решения данной задачи необходимо учитывать прагматическое содержание рекламы, которое зависит от культурно-исторических стереотипов, сложившихся в обществе, так как именно они определяют выбор языковых средств необходимых для передачи иллокутивной функции рекламы.

Список использованной литературы

1. **Алексеева И. С.** Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
2. **Крупнов В. Н.** В творческой лаборатории переводчика. - М., 1976. - <http://sch-yuri.narod.ru/transltn/krupnov.htm>.
3. **Райс К.** Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. - М., 1978. - С. 202-228.
4. **Сёрль Дж. Р.** Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике 2. - М.: Прогресс, 1999. - С. 229-254.
5. **Словарь культуры 20 века.** - 2005. - www.philosophy.ru.
6. **Энциклопедия «Кругосвет».** - www.krugosvet.ru.
7. **Linke A.** Studienbuch Linguistik / Linke A., Nussbaumer M., Portmann P. R. - Tübingen, 1994. - 384 S.
8. **Meibauer J.** Pragmatik. - Tübingen, 2001. - 208 S.

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СЛОВА «НАУКА» (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

Буторина Н. В.

Удмуртский государственный университет

При изучении слов, связанных с названиями наук, на уровне этимологии, словообразования, семантики в русском и европейских языках мы обнаружили, что заслуживает внимания и само слово «наука». В данной статье мы затрагиваем лексико-семантическое поле слова «наука» в древних и современных языках.

Как сообщают исследователи, в Древней Греции слова «наука» от глагола «учить» у Аристотеля нет, хотя имеется его древнегреческий аналог. Речь в его трудах идет о знании и о размышлении, а также о мудрости, которая включает в себе оба эти момента. Но поскольку одним из главных признаков мудрости является способность научать - то аристотелевские «мудрость» и «знание» можно считать эквивалентами современного слова «наука» [Наука у Аристотеля: 1].

В русском языке данный термин происходит от др.-русс. *на-* + *укъ* «учение» [ЭСРЯ: 145]. Анализ употребления слова *наука* показывает, что в современном русском языке оно используется в разных значениях:

1) сфера человеческой деятельности, имеющая целью сбор, накопление, классификацию, анализ, обобщение, передачу и использование фактов, построение теорий, позволяющих адекватно описывать природные или общественные (гуманитарные науки) процессы и прогнозировать их развитие: «Он занимается наукой», «Вернувшись в Ленинград, он с головой ушел в науку»;

2) система знаний, полученных в результате этой деятельности и составляющих научную картину мира: «Наука утверждает, что скорость света конечна»;

- 3) конкретная научная дисциплина (например, механика, геология, ботаника и т.п.);
- 4) общественный институт - некое множество людей, профессионально занимающихся научной деятельностью, обслуживающие их учреждения и организации, работающие на них предприятия и т.п.;
- 5) разг. то, что поучает, дает опыт, урок: «этот случай будет тебе наукой», «Подделом тебе, старый невежа! // Впредь тебе, невежа, наука» (А. С. Пушкин, «Сказка о рыбаке и рыбке»);
- 6) подразумевает знания: «грызть гранит науки»;
- 7) совокупность сгруппированных сведений: «наука соблазнения»;
- 8) нечто очень сложное: «эта наука мне не по зубам»;
- 9) устар. обучение какому-либо ремеслу «отдать сына в науку к сапожнику» [БТСРЯ 2002: 606].

Таким образом, однозначное др.-рус. слово *укъ* «учение» с течением времени стало в русском языке многозначным. Слово *наука* может выполнять функцию общеупотребительного слова и выступать в качестве термина.

В современных европейских языках данный термин обозначается таким образом: фр. *science*, ит. *scienza*, исп. *ciencia*, англ. *science* < лат. *scientia* «знания» < *sciens* < *scire* «знать», т. е. слово является интернациональным. В латинском языке слово *scientia*, *ae, f* имело следующие значения: 1) «знание, познание, понимание, сведения, умение»; 2) «наука, отрасль знания»; 3) «ученость».

В латинском языке первое значение данного термина «знание» фокусируется в широко известном высказывании Фрэнсиса Бэкона (нач. XVII в.): *scientia est potentia* «знание - сила». Однако, как мы видим, *scientia* может быть переведено с латыни не только как «знание, умение, искусность», но и как «наука». В пользу этого толкования свидетельствует и название незавершенного главного произведения Бэкона «*Instauratio Magna Scientiarum*», т.е. «Великое восстановление наук» [Буряк: 45].

Этимологический словарь английского языка позволил проследить историю возникновения данного слова: англ. *science* (1300) «знания, приобретенные в ходе обучения», также «определенная отрасль знания» < ст.-фр. *science* < лат. *scientia* «знания» < *sciens* < *scire* «знать», возможно, первоначальное значение «отделять одно от другого» [English Etymology 2003: 422]. В современном английском языке слово *science* включает в себя такие значения, как: 1) наука; 2) собир. естественные науки; 3) умение, ловкость, техничность; 4) искусство; 5) устар. знание.

В английском языке слово *science* означает то, что в русском языке обозначается словосочетанием *естественные науки*. Данное современное значение «non-arts studies» (не гуманитарные науки) зафиксировано в 1678 г. Скорее всего узкое значение в английском языке обусловлено тем, что стремительное развитие естественных и технических наук оставило в стороне науки гуманитарные. Некоторые ученые считают, что наукой, строго говоря, гуманитарные области знаний называть нельзя. Это явилось своеобразным порождением сциентизма: подхода, полагавшего, что всё можно обосновать и объяснить с научной точки зрения. То, что подобному объяснению не подлежит, наукой на данный момент не является [Свободная Википедия]. Другое современное значение «body of regular or methodical observations or propositions ... concerning any subject» (совокупность систематических или методических наблюдений или суждений относительно того или иного предмета) зафиксировано в 1725 г. В XVII-XVIII вв. данное слово означало понятие «философия». В 1937 г. впервые зафиксировано следующее выражение: *to blind (someone) with science* «букв. ослеплять кого-то наукой», т.е. «смущать кого-то своими «громкими словами» и сложными объяснениями»). Данное значение широко используется в Австралии и Новой Зеландии.

Так как термин *science* обозначает в английском языке только естественные науки, то рассмотрим классификацию наук в английском языке: *exact sciences* «точные науки», *social sciences/studies* «общественные науки», *applied science* «прикладные науки», *the humanities / Arts* «гуманитарные науки». Таким образом, гуманитарные науки обозначаются совсем другим термином.

Данный термин был заимствован из латинского языка (лат. *humanitas*), где он был использован Цицероном задолго до гуманистов XV-XVI вв., для обозначения культуры в целом и для «ментальной культуры, присущей лишь человеку» в частности. Кроме того, под термином *humanitas* понималась система свободного образования вообще, причем филология занимала одно из центральных мест. В дальнейшем Панэтий Родосский, учитель Цицерона создал понятие *humanitas* как гуманитарного знания, не зависящего от естественных наук [Буряк: 45].

В английском языке зафиксированы следующие выражения с термином *science* и его производными: *be a scientist* «заниматься наукой», *give oneself up / devote oneself wholly to science / scholarship* «отдаться науке»; *men of science / scholars* «люди науки»; *let this be a lesson* «это тебе наука». Таким образом, мы видим, что в разговорном языке понятие «наука» может быть обозначено словом *lesson*.

Во французском языке термин *science* впервые зафиксирован в 1080 г. < лат. *scientia* < *sciens-entis* < *scire* «знать». В словаре современного французского языка отмечено два значения данного термина: 1) наука; 2) знание, умение.

В конце XVII в. во французском языке впервые зафиксировано словосочетание *sciences naturelles* «естественные науки»; *sciences exactes* «точные науки»; в XX в. – *les sciences humaines* «гуманитарные науки».

Нами выявлены следующие выражения с данным словом: *science d'avant-garde* «передовая наука»; *cultiver les sciences* «заниматься наукой»; *se consacrer aux sciences* «посвятить себя науке».

Во французском языке имеется большое количество фразеологизмов и пословиц со словом *science* в значении «знание, умение»: *l'arbre de la science du bien et du mal* «дерево познания добра и зла»; *grand fonds de*

savoir / de science «большая эрудиция»; *abîme (puits) de science* «кладезь премудрости»; *de science certaine* «из верного источника»; *expérience passe science* «опыт - лучшая наука»; *il y plus d'heure que de science* «дурракам счастье»; *une once de bon esprit vaut mieux qu'une livre de science* «капля здравого смысла лучше, чем пуды учености»; *patience passe science* «терпение важнее учения»; *science fermé* «книга за семью печатями / недоступная вещь», пр.: *Mais Tafardele tirait mal parti de son revenu, et l'élégance notamment lui était une science fermée* «но Тафардель не умел извлечь всей выгоды из своих доходов, и, например, элегантно одеваться он так и не научился»; *science infuse* «наитие»; *avoir la science infuse* а) «постигать все интуитивно, по наитию»; б) разг. «все знать / полагать, что все знаешь, не учась»; в) разг. «быть знающим, быть докой».

Во французском словаре отмечено, что слово *science* может быть переведено как искусство: *science de la guerre* «военное искусство»; *la science des couleurs* «искусство сочетания красок». В разговорном французском языке слово наука может быть переведено *leçon*: *que cela te serve de leçon* «это тебе наука».

Таким образом, анализируемое слово «наука» прошло свой путь развития в английском и французском языках, включает в себя свои особенности на уровне семантики и, на наш взгляд, представляет интерес для дальнейшего исследования в других европейских языках.

Список использованной литературы

1. Большой толковый словарь русского языка, 2002.
2. Буряк В. В. К генеалогии гуманитарного знания // Ученые записки Таврического национального университета. - Вып. № 8. - С. 45.
3. Наука у Аристотеля. - Philosoфf.Ru.
4. Этимологический словарь русского языка. - Ростов н/Д.: Феникс, 2005.
5. Concise Dictionary of English Etymology, 2003.

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОГО АКТА НЕСОГЛАСИЯ

Варфоломеева И. В., Кулемина К. В.

Астраханский государственный технический университет

В настоящее время активно развивается коммуникативная лингвистика, в основу которой положено изучение коммуникативной компетенции. В связи с этим, представляется целесообразным изучение речевого акта. Акт речи состоит в произнесении говорящим предложения в ситуации непосредственного общения со слушающим. «Подход к речевому акту несогласия как к способу достижения человеком определенной цели и рассмотрения под этим углом зрения используемых им языковых средств - главная особенность данной темы, привлекающая к ней языковедов, которых перестала удовлетворять простая концепция того, что язык есть средство, орудие, инструмент общения» [Артюнова 2003: 56].

Существует ряд особенностей речевого акта несогласия. Прежде всего, речевой акт несогласия представляет собой сложное и многоаспектное явление, исследовать которое необходимо с учетом семантического, грамматического и прагматического аспектов. С другой стороны, «речевой акт несогласия выражает отрицательное отношение к действию или высказыванию собеседника, тем самым представляет собой информативное, оценочное или императивное высказывание и имеет в речи определенное воплощение с помощью средств выражения, использование которых в конкретной ситуации зависит от ряда причин: от намерений говорящего, от характера стимульной реплики и от особенностей речевой ситуации. Среди речевых актов несогласия выделяют несколько типов отдельных актов, отличающихся друг от друга оттенками значений. Каждый тип речевого акта несогласия имеет особую коммуникативную цель» [Ерема 1996: 28].

Ученые, занимавшиеся классификацией речевых актов несогласия, не до конца определили его место в классификации, предложенной Дж. Серлем. Поэтому при рассмотрении средств выражения речевых актов несогласия можно сделать вывод о том, что в зависимости от иллокутивной цели говорящего, несогласие может быть отнесено к любому из классов. Данное утверждение можно представить в следующих примерах:

- 1) репрезентативы:
 - I think that his ideas are stupid and not true to life.
 - No, you are mistaken. In reality, he is a great man with clever thoughts and ideas that can change the situation in the country. A lot of people admit it except you [Серафимова 1978: 12].
- 2) директивы:
 - I hate Mary. She is very selfish and always betrays her friends.
 - No, you shouldn't say such words of your best friend. It is nonsense! She is always very attentive and kind. You should immediately call her and try to make peace with her [Серафимова 1978: 15].
- 3) комиссивы:
 - Harry, you always tell me a lie. I can't trust you any more.
 - It is not true. I am not a liar. If you want I'll, I'll... prove my love towards you with the help of my actions? [Parsons 2002: 117].
- 4) экспрессивы:
 - Mum, Jane and I want to live separately from you.